

## Содержание

<b>Введение</b> .....	3
-----------------------	---

### **РАЗДЕЛ 1**

<b>МЕТОДИЧЕСКИЕ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ К КУРСУ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА</b> .....	5
--	---

Профессиональные и деонтологические принципы работы письменного переводчика (в рамках кодекса переводческой этики) .....	5
--	---

Рекомендуемый план для предпереводческого анализа текста .....	6
--	---

Транслатологические типы текстов .....	7
--	---

Номенклатура переводческих ошибок .....	8
---	---

Редактирование перевода .....	14
-------------------------------	----

Лингвопереводческий комментарий .....	17
---------------------------------------	----

### **РАЗДЕЛ 2**

<b>ЗАДАНИЯ И ТЕКСТЫ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА</b> ....	19
---	----

Тема 1. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	
--	--

Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текста. Предпереводческий анализ текста.....	19
--	----

Тема 2. Собственно научный тип текста.....	23
--	----

Тема 3. Научно-учебный тип текста .....	47
---	----

Тема 4. Научно-популярный тип текста .....	52
--	----

Тема 5. Энциклопедический тип текста .....	61
--	----

Тема 6. Тип текста – потребительская инструкция .....	73
---	----

Тема 7. Законодательный тип текста.....	91
---	----

Тема 8. Новостной текст СМИ.....	124
----------------------------------	-----

Тема 9. Деловое письмо как тип текста (запрос, предложение, заказ, рекламация).....	140
---	-----

Тема 10. Документы юридических лиц как тип текста (контракт).....	146
---	-----

Тема 11. Траурный тип текста (некролог) .....	163
---	-----

Тема 12. Художественная публицистика (эссе) .....	168
Тема 13. Рекламный тип текста .....	180
Тема 14. Перевод текстов разных типов .....	190

### **РАЗДЕЛ 3**

<b>КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ</b> .....	201
Задания для текущей аттестации .....	201
Задания для промежуточной аттестации .....	216
Задания для самоконтроля .....	222

### **РАЗДЕЛ 4**

<b>ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА, ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКОГО КОММЕНТИРОВАНИЯ И УМЕНИЙ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА</b> .....	233
Список рекомендованной литературы .....	250